

# Ottawa Brahms Choir – Lyrics & Translations

---

## J.S. Bach – *Wachet auf, ruft uns die Stimme* (BWV 140)

### Chorale #1

Wachet auf, ruft uns die Stimme,  
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,  
wach auf, du Stadt Jerusalem.  
Mitternacht heißt diese Stunde,  
sie rufen uns mit hellem Munde,  
wo seid ihr klugen Jungfrauen?  
Wohlauf, der Bräut'gam kömmt,  
steht auf, die Lampen nehmt,  
Alleluia!  
Macht euch bereit  
zu der Hochzeit,  
ihr müsset ihm entgegen gehn.

Awake, calls the voice to us  
of the watchmen high up in the tower;  
awake, you city of Jerusalem.  
Midnight the hour is named;  
they call to us with bright voices;  
where are you, wise virgins?  
Indeed, the Bridegroom comes;  
rise up and take your lamps,  
Alleluia!  
Make yourselves ready  
for the wedding,  
you must go to meet Him.

### Chorale #2

Zion hört die Wächter singen,  
das Herz tut ihr vor Freuden springen,  
sie wachet und steht eilend auf.  
Ihr Freund kommt von Himmel prächtig,  
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,  
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.  
Nun komm, du werthe Kron',  
Herr Jesu, Gottes Sohn,  
Hosianna!  
Wir folgen all  
zum Freudensaal  
und halten mit das Abendmahl.

Zion hears the watchmen sing,  
her heart leaps for joy within her,  
she wakens and hastily arises.  
Her glorious Friend comes from heaven,  
strong in mercy, powerful in truth,  
her light becomes bright, her star rises.  
Now come, precious crown,  
Lord Jesus, the Son of God!  
Hosannah!  
We all follow  
to the hall of joy  
and hold the evening meal together.

### Chorale #3

Gloria sei dir gesungen,  
mit Menschen- und englischen Zungen,  
mit Harfen und mit Zimbeln schon.  
Von zwölf Perlen sind die Pforten,  
an deiner Stadt sind wir Konsorten  
der Engel hoch um deine Thron.  
Kein Aug' hat je gespürt,  
kein Ohr hat je gehört  
solche Freude,  
des sind wir froh,  
io,io,  
ewig in *dulci júbilo*.

Let Gloria be sung to You  
with mortal and angelic tongues,  
with harps and even with cymbals.  
Of twelve pearls the portals are made,  
In Your city we are companions  
Of the angels high around Your throne.  
No eye has ever perceived,  
no ear has ever heard  
such joy  
like our happiness,  
io, io,  
eternally in *dulci júbilo*!

## Ottawa Brahms Choir – Lyrics & Translations

---

### Johannes Brahms – *O Heiland, reiß die Himmel auf* (Op. 74 no. 2)

O Heiland, reiß die Himmel auf,  
Herab, herauf vom Himmel lauf,  
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,  
Reiß ab, was Schloss und Riegel für.

O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß,  
Im Tau herab o Heiland fließ,  
Ihr Wolken, brecht und regnet aus,  
Den König über Jakobs Haus.

O Erd, schlag aus, schlag aus o Erd.  
Daß Berg und Tal grün alles werd,  
O Erd, herfür dies Blümlein bring,  
O Heiland, aus der Erden spring.

Hie leiden wir die größte Not,  
Vor Augen steht der bittre Tod,  
Ach komm, führ uns mit starker Hand  
Von Elend zu dem Vaterland.

Da wollen wir all danken dir,  
Unserm Erlöser für und für,  
Da wollen wir all loben dich,  
Je allzeit immer und ewiglich.

Amen.

O Saviour, tear open the heavens,  
Down, down from heaven come,  
Tear away from heaven the gate and door,  
Tear off every lock and bar.

O God, pour down a dew from heaven,  
In the dew, O Saviour, flow down  
Break, clouds, and rain  
The King of the House of Jacob.

O Earth, burst forth: burst forth, o Earth.  
That the mountains and valleys shall all be green,  
O Earth, bring forth this little flower,  
O Saviour, spring forth from the Earth.

Here we suffer the greatest distress;  
before our eyes stands bitter death.  
Ah, come lead us with your powerful hand  
from this misery to our Father's land.

Therefore we all want to thank you,  
our Redeemer, for ever and ever.  
Therefore we also want to praise you  
at all times, always, and forever.

Amen.

## Ottawa Brahms Choir – Lyrics & Translations

---

### French Carol – *Venez, divin Messie*

Venez divin Messie  
Nous rendre espoir et nous sauver !  
Vous êtes notre vie !  
Venez, venez, venez !

Ô Fils de Dieu, ne tardez pas,  
Par votre Corps donnez la joie  
À notre monde en désarroi.  
Redites-nous encore  
De quel amour vous nous aimez;  
Tant d'hommes vous ignorent !  
Venez, venez, venez !

À Bethléem, les cieux chantaient,  
Que le meilleur de vos bienfaits  
C'était le don de votre paix.  
Le monde la dédaigne :  
Partout les cœurs sont divisés !  
Qu'arrive votre règne !  
Venez, venez, venez !

Vous êtes né pour les pêcheurs,  
Que votre grâce, ô Dieu Sauveur,  
Dissipe en nous la nuit, la peur !  
Seigneur que votre enfance  
Nous fasse vivre en la clarté,  
Soyez la délivrance,  
Venez, venez, venez !

Come, divine Messiah,  
Give us hope and save us!  
You are our life!  
Come, come, come!

O Son of God, do not delay,  
By your Body give joy  
To our disordered world.  
Tell us again  
Of such love with which you love us;  
So many ignore you!  
Come, come, come!

At Bethlehem, the heavens sing,  
That the best of your benefits  
Is the gift of your peace.  
The world disdains:  
Everywhere, hearts are divided  
That your reign begins!  
Come, come, come!

You were born for the fishermen,  
Your grace, O Saviour God  
Dispels in us the night and fear!  
Lord, let your infancy  
Make us live in clarity  
Become our deliverance  
Come, come, come!

# Ottawa Brahms Choir – Lyrics & Translations

---

## Swedish Carol – *Bereden väg för Herran*

### Translation

Bereden väg för Herran!  
Berg, sjunken, djup stå opp!  
Han kommer, han som fjärran  
var sedd av färdrens hopp.  
Rättfärdighetens förste,  
av Davids hus den störste.  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.

Guds folk, för dig han träder,  
en evig konung opp.  
Strö palmer, bred ut kläder,  
sjung ditt uppfyllda hopp.  
Guds löften äro sanna,  
nu ropa: Hosianna!  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.

### Pronunciation

Bereden väg för Herran!  
Berg, sjunken, djup stå opp!  
Han kommer, han som fjärran  
var sedd av färdrens hopp.  
Rättfärdighetens förste,  
av Davids hus den störste.  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.

Guds folk, för dig han träder,  
en evig konung opp.  
Strö palmer, bred ut kläder,  
sjung ditt uppfyllda hopp.  
Guds löften äro sanna,  
nu ropa: Hosianna!  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.

Prepare the way of the Lord!  
Mountains, sink, deep places, rise up!  
He comes, he who from far away  
Was revealed as our hope.  
The Prince of righteousness,  
The greatest of the House of David.  
Blessed is he  
Who comes in the name of the Lord.

People of God, he comes to you,  
As an eternal King.  
Scatter palm leaves, spread out your clothes,  
Sing out of your unfulfilled hope.  
God's promises are trustworthy,  
Now cry: Hosanna!  
Blessed is he  
Who comes in the name of the Lord.

Bereden väg för Herran!  
Berg, sjunken, djup stå opp!  
Han kommer, han som fjärran  
var sedd av färdrens hopp.  
Rättfärdighetens förste,  
av Davids hus den störste.  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.

Guds folk, för dig han träder,  
en evig konung opp.  
Strö palmer, bred ut kläder,  
sjung ditt uppfyllda hopp.  
Guds löften äro sanna,  
nu ropa: Hosianna!  
Välsignad vare han  
som kom i Herrens namn.